

# РОЛЬ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБОГАЩЕНИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

**Адигезалова Лейла Худат гызы**

Старший преподаватель,  
Азербайджанская Государственная Академия  
Физической культуры и спорта  
leyla.adigozalova@sport.edu.az

## THE ROLE OF SPORTS TERMINOLOGY IN ENRICHING THE AZERBAIJANI LANGUAGE

**L. Adigozalova**

*Summary:* The article is devoted to the role of sports terminology in enriching the Azerbaijani language. In the modern period, important tasks are being set for linguists and young researchers in the field of the development of sports linguistics. A lot of work has been done in the field of sports terminology. Terms related to a number of sports areas have been analyzed from a linguistic point of view, serious research has been conducted on both theoretical issues of terminology and linguistic analysis of terms in a number of scientific fields. Research shows that today the main part of the terminology base consists of terms created on the basis of the internal capabilities of the language. These terms are formed by giving additional meaning to commonly used words, using dialect words, returning obsolete words to the language, adding suffixes to national and borrowed words, combining two or more words.

*Keywords:* sports terminology, intralingual capabilities, cognitive linguistics, parallelism, term-word combinations, source.

*Аннотация:* Статья посвящена роли спортивной терминологии в обогащении азербайджанского языка. В современный период ставятся важные задачи перед лингвистами и молодыми исследователями в области развития спортивного языкознания. Прделана большая работа в области спортивной терминологии. Термины, относящиеся к ряду спортивных направлений, проанализированы с лингвистической точки зрения, проведены серьезные исследования, посвященные как теоретическим вопросам терминологии, так и лингвистическому анализу терминов ряда научных областей. Исследования показывают, что сегодня основную часть терминологической базы составляют термины, созданные на основе внутренних возможностей языка. Эти термины формируются путем придания дополнительного значения общеупотребительным словам, использования диалектных слов, возвращения в язык устаревших слов, добавления суффиксов к национальным и заимствованным словам, объединения двух и более слов.

*Ключевые слова:* спортивная терминология, внутриязыковые возможности, когнитивная лингвистика, параллелизм, термино-словосочетания, источник.

Изменения в общественно-политической жизни мира, развитие национальных научных стратегий оказывают фундаментальное влияние на изменение положения спорта в обществе. В современный период в научной жизни независимого Азербайджана проводятся очень важные исследования в различных областях науки. Ставятся важные задачи перед лингвистами и молодыми исследователями об азербайджанском спорте. В результате реализации этих задач в азербайджанском языкознании проделана большая работа, в области спортивной терминологии. В рамках исследований, проводимых в этом направлении, следует отметить систематизацию терминологической базы, охватывающей соответствующие области, подготовку толковых и онлайн словарей, содействующих более легкому усвоению и дальнейшему развитию этой области.

Особое значение приобретают современные процессы обновления концепции спорта, повышения внимания к нравственному и духовному воспитанию во всей спортивной системе. Реализация подобных задач, несомненно, требует учета опыта и достижений, накопленных в области спорта, прошлого спортивного наследия, реализуется теоретическое осмысление и разработка концепций развития спорта с новой точки зрения. Развитие международных отношений, интеграция в миро-

вую науку также способствует обогащению терминологии и ускорению введения новых терминов в словарный запас азербайджанского языка.

Каждая историческая ситуация влияет на словарный запас языка, его формирование, особенности его терминологической системы. Изменения в обществе в 90-е годы в культурной, экономической и политической жизни Азербайджана, не обошли стороной и язык, в том числе и его словарный запас, особенно терминологическую базу. С конца XX века, который характеризовался общественно-политическими переменами и научно-техническими революциями после обретения независимости, влияние русского языка в обогащении и формировании терминологической системы азербайджанского языка уменьшилось, а заимствования из Европейских языков начали увеличиваться. Интеграция в европейские страны позволила частично остановить поток терминов из русского языка в азербайджанский. Терминологическое новаторство, развитие словарного запаса напрямую связано с научно-техническим прогрессом, социально-политическими и экономическими инновациями, международными отношениями между странами. Таким образом, интеграция в мир, общественно-политическая модернизация привела к появлению множества понятий и выражающих их новых терминов.

При обогащении словарного запаса каждого языка внутренние возможности языка остаются незаменимым источником, и подавляющее большинство возникающих терминов питаются из этого источника. Таким образом, при создании терминов для выражения новых понятий, появляющихся в различных областях науки и техники, необходимо обращать внимание на словарный запас родного языка и эффективно использовать его внутренние возможности.

В обогащении терминологической системы азербайджанского языка, прошедшего длительное историческое развитие, всегда преобладают внутриязыковые возможности – термины, созданные лексическими, морфологическими, синтаксическими методами. Азербайджанский язык имеет широкие функциональные возможности и в годы независимости тенденция создания терминов, основанных на внутренних возможностях языка, усилилась.

Терминология, имеющая в основе национальный язык, должна опираться на общелитературный язык. Это положительно влияет на легкость понимания терминов, произношение, быстроту запоминания, процесс создания терминов. В частности, народный язык следует рассматривать как благодатный источник для создания терминов. Для интеграции наук, развития научных знаний и облегчения распространения информации предпочтение следует отдавать терминам, четко выражающим концепцию. Начиная с 60-х годов XX века, ассимиляционные тенденции в лексике азербайджанского языка основывались на внутренних возможностях. Эти тенденции характеризовались использованием национальных слов вместо заимствованных. Правда, в результате этой тенденции определенное количество заимствований было заменено национальными словами с учетом возможностей словарного запаса языка, но применить это ко всем заимствованиям не удалось.

Ассимиляция осуществляется в основном тремя путями:

1. использование слова из древних источников родного языка или создание слов на основе существующих сходств;
2. через «словесный взрыв», связанный с определенным событием в самом обществе;
3. под влиянием тюркских языков. Также произошел процесс замены заимствованных слов словами турецкого происхождения, который является одним из естественных процессов, происходящих внутри языка, и в результате был создан ряд таких слов, как *ildönümü* (*yubiley*- юбилей), *görüntü* (*mənzərə* - вид), *bildiriş* (*əlan* - объявление), *soyad* (*familiya*-фамилия), *toplum* (*cəmiyyət* - общество), *çağdaş* (*müasir*-современный), *soykökü* (*nəsil* – поколение) и т.д. [1, с.7].

В 1990-е и 2000-е годы развитие взаимных культурных связей с соседними государствами, особенно с Турцией, способствовало ускорению этого процесса. Таким образом, стал использоваться ряд тюркских слов, общих для азербайджанского и турецкого языка, имеющих один корень. Параллелизм имел место и в развитии терминов. Начался процесс адаптации слов-терминов к языку. В конце 2000-х годов этот параллелизм еще сохранялся: *transilyasiya* – *canlı yayım* (эфир), *kompyuter* – *bilgisayar* (компьютер), *vəziyyət* – *durum* (ситуация), *ərazi* – *bölgə* (регион), *kommunikasiya* – *rabitə* (общение, связь), *atmosfer* – *mühit* (среда), *jurnal* – *toplu* – *dərgi* (журнал, издание), *kvorum* – *yətərsay* (кворум). Следует отметить, что ряд терминов, появившихся в годы независимости, образованы в виде словосочетаний, а их составляющие выражены заимствованными, национальными словами. Такие соединения являются в основном именными соединениями и могут быть сгруппированы следующим образом:

1. Словосочетания, чьи составляющие выражаются только национальными словами: *özəlləşdirmə payı* - приватизационный пакет, *çirkli pulların yuyulması* - отмыwanie денег, *axtarma qurğusu* - поисковик и т.д.
2. Словосочетания, в которых одна составляющая выражается национальными словами: *maraq dairəsi* - область интересов, *ekoloji çirklənmə* - загрязнение окружающей среды, *təşkilatların dəstəyi* - поддержка организаций, *əhali gəlirləri* - доходы населения и т.д.
3. Словосочетания в которых оба слова заимствованные: *investisiya mübadiləsi* - обмен инвестициями, *milli strategiya* - национальная стратегия, *enerji layihəsi* - энергетический проект, *real istehlak həcmi* - реальный объем потребления и т.д.

Терминологическая система языка и терминологические единицы, входящие в эту систему, могут быть классифицированы по различным параметрам. В это случае типы терминов выделяются по структурному, функциональному, тематическому (по отраслям), происхождению терминов. Со структурной точки зрения термины бывают простыми, составными и сложными, как и слова, входящие в общий лексический фонд языка. Основная особенность терминов-слов, принадлежащих к этой группе, состоит в том, что они изначально называются тем или иным понятием, называются с помощью определенных морфологических признаков или путем объединения отдельных слов. В отличие от слов, входящих в общий фонд языка, в терминологической системе помимо терминов, имеющих сложную структуру, терминологические единицы, образованные в виде терминословосочетаний, имеют еще и особые количественные показатели. Поскольку во многих случаях для названия большого количества сложных понятий, возникших в новое время, простые, составные и сложные термины не отвечают необходимости, необходимо использовать

термины, образованные в виде словосочетаний. При классификации терминов с функциональной точки зрения учитывается частота их употребления. Таким образом, многие терминологические единицы, будучи очень активными по частоте употребления, по своим характерным признакам приближаются к общей группе слов и активно используются в большинстве стилей языка. Такие термины можно отнести к активным терминологическим единицам. Следует отметить, что понятия, названные такими терминами, отличаются тем, что носят массовый характер. То есть, поскольку сущность некоторых из этих понятий известна большинству членов общества, термины, их именующие, выбираются с признаком активной функциональности. Например: *ayaq* - стопа, *qobur* - кобура (*hərb*- военная), *axtarış* - поиск, *qırğu-nrıbor*, *disket-disketa*, *fayl (inform.)*- файл(информат.), *turşu* - кислота, *duz* - соль (*kimyа*- химия), *virma*- умножение, *bölmə*- деление и т.д.

Термины, обладающие активным потенциалом с функциональной точки зрения и отличающиеся преимущественно характеристиками массового использования, часто употребляются в повседневном коммуникативном процессе, в средствах массовой информации, и эти инструменты играют важную роль в повышении их активности. Такие термины могут относиться ко многим областям. Таким образом, к таковым можно отнести такие термины как *nota*, *siyasət*, *dizayn*, *rabitə*, *tədris*, *təhsil*, *anlayış*, *funksiya* и десятки других терминологических единиц, которые часто встречаются в повседневной жизни и процессе общения. Одним из принципов группировки при классификации терминологической лексики является их тематическая (по отраслям) группировка. Известно, что термины, как и названия научно-технических понятий, охватывают множество различных областей знаний, и при группировке терминов по этому принципу учитываются характеристики отдельных научно-технических областей. Развитие различных областей науки и техники в современном азербайджанском языке приводит к образованию разных типов терминов, связанных с ними с лексико-семантической точки зрения. Некоторые термины в азербайджанском языке являются нарицательными, а некоторые – коммеморативными. По мнению С. Садыговой, определенность термина уточняется тем, что некоторые термины могут иметь описательно-определенное объяснение вместо определения термина. Однако термины, которые могут получить определение посредством «научной абстракции», — это термины, которые получают определение. В основе создания дефинитивных терминов лежит семантическая терминизация собственных слов языка, терминализация, копирование с других языков, терминизация грамматическими методами. Большинство международных терминов соответствуют требованиям дефинитивных терминов. Потому что на примере такого слоя системность нашла свою образцовую форму [2, с.195]. Другой тип терминов – комме-

моративные термины. Коммеморативные термины возникают в связи с конкретным историческим событием.

В таких терминах между значением и понятием существует смысловой разрыв. То есть в понятии не учитываются семантика и значение. За основу берутся самые необходимые признаки понятия. Таким образом, в коммеморативном плане новация реализуется в материальной форме слова, в дефинитивных терминах, в логическом значении слова.

Среди спортивных терминов встречаются в том числе коммеморативные термины. Например: *Albatros* (Альбатрос) (морская птица из семейства буревестников) - 1. Фигура синхронного плавания и состоит из следующих основных позиций и движений; лежа на спине, поворот на 1/4 назад, поворот на 180 градусов, горизонтальный угол, вертикальный с согнутым плечом (вертикальная линия), полувинт, вертикальный. 2. Альбатрос, вращение 180/360 градусов. Аналогично фигуре альбатроса, но после выполнения полувинта повернуть на 180/360 градусов, одновременно выпрямляя согнутую ногу в вертикальное положение до достижения воды; 3. Количество ударов в игре в гольф менее трех ударов на лунку (условная норма для данной лунки).

*Bofort şkalası* (Шкала Бофорта) – шкала визуальной оценки силы ветра и состояния моря. По этой шкале оценивают силу ветра (от нуля до 12 баллов) и волнение моря (от нуля до 9 баллов). Во время этой силы показывается скорость ветра, а также внешние признаки его движения. Он был разработан английским адмиралом Фрэнсисом Бофортом в 1806 году и введен в международное использование с 1874 года.

*Buqələmun* (BD) – хамелеон (род животных, относящихся к семейству хамелеонов. Передвигаются медленно, самостоятельно, с подвижными глазами, окраской кожи цвета растений, с длинным языком. Самцы крупнее. и более красочны, чем самки. - 1. Этюд конечного выпуска, который сохраняет силу и положение после поворота на 180 градусов (Белые: 15, 26, 35; черные 28; выигрыш: 1. 10, 33 2,4 38 3,10! 43 4,28! мат. После замены - белые; 16, 25, 36: черные: 23; выигрыш 1. 11,28 2,7 33 3. 1 38 4.34!4 2.5.29!мат) 2. Название одного из видов комбинаций в классических позициях в игре в шашки.

*Larsen debütü* (Дебют Ларсена) – шахматный дебют, характеризующийся ходом 1. b3.

*Nimsoviç debütü* (Дебют Нимсовича) (назван в честь Аро-на Исаевича Нимцовича) – это шахматный дебют, характеризующийся ходами 1. e4 кс6 2. b3 с последующими сb2.

*Ponsiani debütü* (Дебют Понциани) – шахматный дебют, характеризующийся ходами 1. e4 e5 2. kf3 кс6 3. с3.

Впервые это открытие изучил итальянский теоретик Д. Понциани XVIII века, откуда и пошло название.

*Fabrenin debütü* (Дебют Фабра) – неожиданный дебют в международных проектах. Начало игры с первого хода [3, с.15-20]. Он назван в честь бывшего чемпиона мира Мариса Фабра и применяется в самых разных практиках.

Терминологическая единица французского происхождения (дебют) фр. *début* – начало), употребляется в смысле начальной стадии игры в шахматы и шашки, при которой противники готовят фигуры (шашки) из исходного положения для придания желаемого характера последующему ходу игры. Термин образует одноимённые соединения: дебют Андерсена; Птичий дебют; дебют Ван Круза; Дебют Ларсена; Дебют Ницмовича; Дебют Понциани; Дебют Рафаэля; Дебют Ретина; Дебют Розенбурга; Дебют Сокольского; дебют Фабра; Дебют Спрингера.

В терминологической системе также наблюдается особенность параллелизма, связанная с происхождением некоторых терминов. Каждое слово-синоним, входящее в синонимический ряд, имеет точку употребления в речи согласно своему значению и стилистическим оттенкам, то есть синонимы, выражающие одно и то же понятие, оценивают его с разных сторон. Основная особенность слов-синонимов состоит в том, что они выражают одно и то же понятие разными стилистическими красками и оттенками. Следовательно, многозначное слово может быть синонимом нескольких слов, соответствующих лексеме. Поскольку лексические параллели выражают научно-технические понятия, они далеки от стилистических оттенков, эмоциональности и двусмысленности. Синонимия также очень полезна в лексических отношениях [4, с.29]. Это один из основных факторов лексической семантики этих слов.

Вообще двойных линий через заимствованные слова в азербайджанском языке немало. Каждый из них имеет два аспекта: первый аспект – это общий характер синонима, ставящий его в параллельный порядок с другими словами. Одно из слов, стоящих в этом параллельном ряду, является заимствованием европейского происхождения. Указанные особенности отражают наличие дублетов и лексических параллелей в терминологии. Учитывая это, следует отметить, что каждый дублет имеет два аспекта: первый аспект заключается в том, что дублет является родовым, что ставит его в параллельный порядок с другими словами.

Случаи семантического параллелизма, возникающие при наличии лексической единицы, служащей для номинации понятия, обозначаемого заимствованием, возможны в двух аспектах первого (заимствования) - в результате лояльности к попыткам интенсивной лексической интерференции языка, в который принадлежит

заимствованному слову, и в результате уместность параллельной формы обусловлена его активной функцией интерлексемы. В отличие от трактовки терминов «лексический параллелизм» или «лексические параллели» в области лингвистики текста, «лексический параллелизм» в лексикологии следует рассматривать иначе. На этом уровне учитываются как внутрисистемные семантические параллели, так и случаи межсистемной параллелии [5, с.300-301]. Первые (смысловые параллели) во многих случаях представлены в виде тождества с понятием дублет. Но факты межъязыкового лексического параллелизма представляют собой более широкое и отчетливое явление, чем дублеты. Хотя оно и содержит дублеты, но дублеты нельзя отождествлять с явлением лексического параллелизма. Фактически выясняется, что связь этих процессов, происходящая на лексическом уровне, наглядно проявляется в семантических параллелизмах (то есть в дублетах, содержащих внутрисистемные параллелизмы). Таким образом, во многих случаях интерлексемы образовывали ситуации семантического параллелизма внутри системы. Параллели – это особые виды выражения одного и того же понятия разными словами. В основном они состоят из слов национально-го языка и заимствованных слов. Один момент связан с тем, что параллелизм здесь охватывает языковые факты, образовавшиеся в рамках одной системы, но, с другой стороны, обусловлен влиянием фактов межсистемного параллелизма (т.е. интерлексем). То есть может иметь место сопутствующее наличие как внутренних, так и межъязыковых параллельных фактов [6, с.347].

Необходимо провести определенную группировку стандартов анализа, применяемых для определения параллелей в лексической системе азербайджанского языка, а также других тюркских языков. С этой точки зрения в терминологии выделяют внутрисистемные и межсистемные лексические параллелизмы и они, в свою очередь, делятся на подгруппы.

Лексические параллели, рассматриваемые на этом уровне, содержат в себе семантические параллелизмы. Однако, хотя они и не имеют одинакового или схожего фонетического объема, они обладают одинаковой или максимально близкой семантической смысловой емкостью. Из исследования видно, что параллелизм в терминологии на самом деле является вследствие требования периода формирования терминологической системы, и как следствие, его следует оценивать как положительное событие в определенный период. Однако, наличие терминов с разными вариантами в развивающейся терминологической системе или в разрабатываемой терминологической системе следует рассматривать как недостаток терминологии. Какую из параллелей использовать, устранение недоразумений при научном обмене, задержку развития термина в сторону стан-

дартизации и т.п. - следует считать общими недостатками терминологической системы. Наличие параллелей в терминологической системе, находящейся на этапе формирования, требует приведения системы

в порядок. Анализ постоянных изменений, процесса обновления и обогащения терминологического слоя языка, его основных особенностей с лингвистической точки зрения является важным вопросом.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Cəfərov N. Alınma terminlər problemi". - 525-ci qəzet 2017.- 13 iyul - S.7.
2. Sadıqova S.A. Azərbaycan dilində fizika-riyaziyyat terminologiyasının formalaşması və inkişafı / S.A.Sadıqova. – Bakı: Elm, – 1997. – 195 s.
3. Abdullayev B.A. Bəzi terminlər haqqında mülahizələr // – Bakı: Azərbaycan terminologiyası problemləri, – 1988. – s.15-20.
4. Xəlilova A.Z. Azərbaycan dilində idman leksikası. // 5706.01 - Azərbaycan dili / Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru elmi dərəcəsi almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiyanın aftoreferatı, Bakı: 2014, 29 s.
5. Balayeva V.G. Azərbaycan dilində olan bədən tərbiyəsi və idman terminləri haqqında. Azərbaycan terminologiyası problemləri. Bakı. «APU». 1988, s.300-301
6. İsmayılova M. Terminşünaslığın əsas məsələləri. Bakı: Elm, 1999, 345 səh.
7. Kərimova K.M. Oğuz qrupu türk dillərində dilçilik terminlərinin müqayisəli tədqiqi. Fil.elm.nam...dis. Bakı: 2004

© Адигезалова Лейла Худат гызы (leyla.adigozalova@sport.edu.az).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Азербайджанская Государственная Академия  
Физической культуры и спорта